

Спиридович Ефим Феофанович

Русско-эсперантский словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Е91

Е91 **Ефим Феофанович С.**
Русско-эсперантский словарь / Спиридович Ефим Феофанович – М.: Книга по Требованию,
2023. – 180 с.

ISBN 978-5-519-75118-6

ISBN 978-5-519-75118-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ПРЕДИСЛОВИЕ

При составлении настоящего словаря я руководствовался следующими соображениями:

Опыт работы над русско-эсперантским словарем, составленным мною вместе с Н. Кармановым, прежде всего показал, что, вследствие отсутствия на рынке полного русско-эсперантского словаря, наущно необходим словарь, обладающий таким запасом слов, чтобы при массовом применении заменить, в известной степени, полный словарь. Поэтому настоящий словарь увеличен почти вдвое в сравнении со словарем Карманова и Спиридовича.

Система групповых словариков, приложенных в конце словаря Карманова и Спиридовича, встретивших, в общем, положительный отзыв, не могла быть полностью применена в настоящем словаре. Главная причина — соображения экономии: вдвое увеличенный основной словарь принудил отказаться от роскоши приведения большого количества слов по два и даже более раз; ограничиться же приведением многих слов только в групповых словариках, как показал опыт, нецелесообразно. Жалеть однако, об этом особенно не приходится, так как в «Известиях ЦК СЭСР» за 1927 г. т. С. Рублевым начат печатанием подобного рода систематический словарь, который, будем надеяться, по окончании будет выпущен отдельным изданием.

В основу данного словаря (так же, как и словаря Карманова и Спиридовича) положены такие основные требования:

1. Словарь должен стоять на уровне современного состояния нашего языка.

2. Он должен удовлетворять требованиям эсперантиста-рабочего корреспондента.

В виду того, что эсперанто эволюционирует, как и все живые языки, естественным путем, зачастую в нем наряду

с вошедшими в обиход новыми словами еще употребляются и старые (главным образом, производные слова, имеющие более общий смысл). В таких случаях в словаре такие слова помещены рядом, напр.: поезд—*trajno*, *vagonaro*; широковещать—*brodkasti*, *disaŭdigi*; растение—*planto*, *vegetalo*, *vegetaĵo*. Естественный отбор в процессе практического применения отбросит лишние, менее пригодные слова.

Несколько замечаний к технике словаря:

Из соображений экономии в словаре чаще всего даны глаголы только одного вида, преимущественно несовершенного (отвечающего на вопрос: что делать?). Вот почему в словаре нет таких, напр., глаголов совершенного вида (на вопрос: что сделать?), как — поспеть, воспитать, добавить, добыть, затеять, липить, дать, сгустить, а есть — поспевать, воспитывать, добавлять, добывать, затевать, липать, давать, сгущать и т. п. Там, где в словаре приведены слова на *-ant* или *-at*, всегда могут быть применены, с соответственным изменением смысла, и суффиксы *int*, *ont*, *it*, *ot*. В некоторых случаях в скобки взяты омертвевшие и неимеющие в Э. никакого смысла латинские суффиксы, постепенно отмирающие; напр.: *konvers(aci)o*, *ekspoz(ici)o* и т. п.

Сравнительно небольшое количество помещенных в словаре производных слов заставляет предполагать у пользующегося хорошее знакомство с эсперантским словообразованием. Для начинающих же мы рекомендуем в этих случаях иметь постоянно под руками или «Основы Эсперанто» **Ив. Лидина** или какой-нибудь учебник.

В заключение, отмечу ряд серьезных советов и предложений гг. Н. Хребтовского и М. Крюкова, которыми я воспользовался.

Е. Спиридович

А

А-(союз) kaj, sed
а! (восклицание) hal
абажур lampokloŝo
аббат abato
абerrация aberacio
абонемент abono
абонент abonanto, -into
абонироваться aboni
аборт aborto
абрикос abrikoto
абсолютный absoluta
абстрактный abstrakta
абсурд absurdo
авангард antaŭgardio, avangardo
аванс antaŭpago
авантюра aventuro
авария avario
август aŭgusto
авиатор aviadisto
авиация aviado
автомат aŭtomato
автомобиль aŭtomobilo
автономия aŭtonomio
авторитет aŭtoritato
автор aŭtoro
—(сочинитель) verkanto, -isto
агент agento
агентство agentejo
агитатор agitante

агитировать agiti
агония agonio
аграрный agrara
агрикультура terkulturo
агрономия agronomio
ад infero
адвокат advokato
адвокатура (собрание) advokataro
— (занятие) advokateco
адепт adepto
администрировать administri
администрация administrantaro, administrejo
адмирал admiralo
адрес adreso
адресат adresato
адресовать adresi
адъютант adjutanto
ажитаж aĝioto
азарт (случай) hazardo
—(страсть) ludpasio, pasio
азбест asbesto
азбука (алфавит) alfabeto, aboco
— (букварь) abocolibro
азот azoto
аист cikonio
айва cidonio
академия akademio

акация (аравийская) akacio
 — (белая) robinio
акварель akvarelo
аквариум akvario
акклиматизировать aklima-
 tizi, alklimatigi
аккомпанемент akompano,
 -ado
аккомпанировать akompani
аккорд (созвучие) agordo
 — (работа) akordo
аккумулировать akumuli
аккумулятор akumulilo
аккуратный akurata
акробат akrobato
аксесуар akcesoro, -aĵo
аксиома aksiomo
актер aktoro
актив aktivo
 — (группа активистов) aktivu-
 laro
актуальный aktuala
акт akto
акула ŝarko
акустика akustiko
акушер akuŝisto
акцент akcento
 — (дурное произношение) fuŝ-
 prononco
акциз akcizo
акция akcio
алгебра algebro
алебастр alabastro
алименты alimento
алкоголь alkoholo
аллегория alegorio
аллея aleo, avenuo
алмаз diamanto
альтарь altaro

алфавит alfabeto
алчный avida, -ega
 — (ненасытный) nesatigebla,
 manĝegema
алый skarлата
альбатрос albatroso
альбом albumo
альманах almanako
альт (голос) aldo
 — (скрипка) aldiviolono
алюминий aluminio
алёповатый malbonforma,
 malbelforma
амальгамировать amalgami
амбар grenejo
амбулатория ambulatorio
амеба amebo
амнистировать amnestii
амортизировать amortizi
ампула ampolo
ампутировать amputi
амулет amuleto
амуниция municio
амур amoro
анализировать analizi
аналогия analogio
ананас ananaso
анархизм anarĥismo
анархия anarĥio
анатомировать sekci
анатомия anatomio
ангел anĝelo
анекдот anekdoto
анилин anilino
анис anizo
анкета enketo
аннексия anekso
анонимный anonima
антарктический antarkta

антенна anteno
 антонов огонь gangreno
 антракт interakto
 антрацит antracito
 антрепренер entreprenisto
 антропология antropologio
 анчоус anĉovo
 анютины глазки trikoloreto
 апатия apatio
 апеллировать apel(aci)i
 апельсин oranĝo
 аплодировать aplaŭdi
 апломб aplombo
 апогей apogeo
 апоплексия apoplepsio
 аппарат aparato
 аппетит apetito
 апрель aprilo
 аптека apoteko
 арбуз akvomelono
 аргументировать argumenti
 арендовать farmi
 — (панимать) lui
 арестант arestito
 арестовать aresti
 аристократия aristokrataro
 арифметика aritmetiko
 арка arko
 аркан kaptoŝnuro
 арматура armaturo
 армеец armeano
 армия armeo
 — (войско) militistaro
 армян kitelo
 аромат aromo, bonodoro
 аррьергард malantaŭgarde
 арсенал arsenalo
 артезианский arteza
 артель laborgrupo, laboranaro

артерия arterio
 артиллерия artillerio
 артист (художник) artista
 — (актер) aktoro
 — (искусник) artifikulo
 арфа harpo
 архаический arĥaja
 археология arĥeologio
 архивариус arĥivisto
 архив arĥivo
 архипелаг arĥipelago, insularo
 архитектор arĥitekto
 архитектура arĥitekturo
 архиерей episkopo
 аспид (змея) aspidο
 — (минерал) ardezo
 ассигновать asigni
 ассимилировать asimili
 ассистент asistanto
 ассистировать asisti
 ассортимент sortimento
 ассоциация asocio
 астра (растение) astrofloro
 астрономия astronomio
 асфальт asfalto
 атаковать ataki
 атаман atamano, hetmano
 атеизм ateismo
 атлас (географический) at-
 laso, maparo
 атлас (материя) atlaso
 атлет atleta
 атмосфера atmosfero
 атом atomo
 атрибут atributo
 атропин atropino
 атрофироваться atrofiigi
 атрофия atrofio
 аттестат atesto

аттестовать atesti
 аудитория aŭditorio
 аудиенция aŭdienco
 аукцион aŭkcio
 афера aferaco
 аферист aferacisto
 афиша afiŝo
 афоризм aforismo
 аффектация afekto
 аффектировать afekti
 аффект afekcio
 аффикс afikso
 ахиня absurdo, sensencaĵo
 ах! hal
 ацетилен acetileno
 аэролит aerolito
 аэрометр aerometro
 аэронавт aeronaŭto, aerveturanto
 аэронавтика aeronaŭtiko
 аэроплан aeroplano
 аэростат aerostato

Б

баба (женщина) virino
 — (презрит.) virinaĉo
 — (крестьянка) kamparanino
 — (технич.) gamilo
 бабна (акушерка) akuŝistino
 — (бабушка) avino
 бабочка papilio
 бабушка avino
 багаж rakaĵo, -aro
 багор kroĉilo
 багровый purpura
 багряный skarлата
 база bazo

базальт bazalto
 базар bazaro
 бак cisterno
 бакен buo, naĝsigno
 бакенбарды vangobarbo
 бактериология bakteriologio
 бактерия bakterio
 бал balo
 балаган budo
 балаганный (шутовской) arlekena, burleska
 балагурить ŝercbabil, babiladi
 баланс bilanco
 балахон kitelo
 балдахин baldakeno
 балерина baletistino
 балет baletto
 балка ĉeftrabo
 — (матица) solivo
 — (овраг) raveno
 балкон balkono
 баллада balado
 балласт balasto
 баллотировать baleti
 баловать (кого) dorloti
 — -ться (шалить) petoli
 балык seksturgaĵo
 бальзамин balzamino
 бальзам balzamo
 бамбук bambuo
 банальный banala
 банан banano
 банда bando
 бандан bandaĝo
 бандероль banderolo
 бандит bandito
 банк banko
 банка vazo
 — (мед.) kuro

банкир bankiero
 банкротиться bankroti
 бант banto
 баня ŝvitbanejo, vaporbanejo
 барабан tamburo
 — (вал) ŝafto, cilindro
 барабанить tamburi
 барак barako
 баран ŝafo, virŝafo
 баранина ŝafviano
 барахтаться barakti
 барбарис berberiso
 барвинок vinko
 барда rekremento
 барельеф bareliefo
 барин grandsinjoro, moŝtu o
 — (помещик) bienulo
 баритон baritono
 барий bario
 барометр barometro
 баррикада barikado
 барсук melo
 бархат veluro
 барщина servuto
 барыш (прибыль) profito
 барышничать brokanti
 — (скупать) akapari
 барышня fraŭlino
 барьер bariero
 бас baso
 басня fablo
 бассейн baseno
 бастовать striki
 батальон bataliono
 батарея baterio
 батист батисто
 батрак kamplaboristo, bien
 laboristo
 бахрома franĝo

бацилла bacilo
 башкир baŝkiro
 башлын baŝliko
 башмак ŝuo
 башня turo
 баюкать luli, lulkanti
 бдительный atentema, mal-
 dormema
 бегать kuri
 бегемот hipopotamo
 беда (несчастье) malfeliĉo,
 katastrofo
 — (нужда) mizero
 — (беда вам!) ve, veo
 бедный malriĉa
 — (несчастный) mizera
 — (жалкий) kompatinda
 бедро femuro
 бедствие kataklismo
 — (катастрофа) katastrofo
 бежать kuri
 — (взапуски) vetkuri
 — (иноходью) ambli
 — (рысью) troti
 — (обращаться в бегство) fugi
 без sen
 безбожный sendia
 безбрачие fraŭleco
 безграмотный nelegscia, -ulo;
 analfabeta, -ulo
 безделица bagatelo, -aĵo; mal-
 gravaĵo
 бездельник senokupulo
 бездействие senageco, senakti-
 veco
 — (праздность) senokupeco
 бездна abismo
 бездомный senhejma
 беззастенчивый senskrupula

безличный senpersona
 безмерный senmezura
 безмолвие senparolo, -ado,
 -eco
 — (молчание) silento
 безмятежный (покойный) kvi-
 eta
 безнравственный senmorala,
 mal-
 безобразный (некрасивый)
 malbela
 — (отвратительный) abomena
 — (наглый) aroga
 безопасный sendanĝera, sen-
 riska
 — (обеспеченный) sekura
 безостановочный senhalta
 — (беспрерывный) seninter-
 rompa, senpaŭza
 безотлагательный nedeme-
 tebla, neprokrastebila
 — (спешный) urĝa
 безработица senlaboreco, la-
 bormanko
 безработный senlabora, -ulo
 безразличный (равнодушный)
 indiferenta
 — (безучастный) apatia
 — (нейтральный) neŭtra
 безродный senparenca
 — (сиротский) orfa
 безропотный senprotesta
 безумный freneza
 — (умалишенный) aliena
 безусловный senkondiĉa
 безуспешный sensukcesa
 — (безрезультатный) senre-
 zulta
 безучастный apatia

безымянный sennoma; ано-
 nima
 бенас skoloпо
 белка sciuro
 белковина albumino
 беллетристика beletristiko
 белок albumeno
 — (б. глаза) sklero
 — (б. яйца) ovoblanke
 белокурый blonda
 белошвейка tolaĵistino
 белуга huzo
 белый blanka; -ulo
 белье olaĵo
 бельмо katarakto
 бенефис benefico
 бензин benzino
 бензол benzolo
 берег bordo
 беременная graveda
 берет (гол. убор) bereto
 беречь (копить) ŝpari
 — (сторожить) gardi
 — (сохранять) konservi
 берилл berilo
 берлога bestonesto, bestlo-
 ĝujo, nestego
 берцовая кость tibio
 бес diablo
 беседа konvers(aci)o, -ado
 — (разговор) interparolo, -ado
 беседка laŭbo
 бесить furiozigi
 — (сердить) kolerigi
 бесконечный senfina
 — (вечный) eterna, ĉiama
 — (безмерный) nemezurebla
 бескормица furaĝomanko

бескорыстный neprofitema
 — (самоотверженный) ofere-
 ma
 беспартийный eksterpartia,
 -ulo
 бесплатный senpaga
 бесплодный senfrukta, sen-
 feta
 — (обеспложенный) sterila
 беспоконный maltrankvila
 бесполезный senutila
 беспомощный senpova, sen-
 helpa
 беспорядок senordo, mal-
 беспощадный senindulga
 беспредельный senlima
 беспрепятственный senbara
 непрерывный seninterrompa
 — (непрерывно продолжаю-
 щийся) kontinua
 — (без промежутков) sen-
 paŭza
 беспрестанный senĉesa
 беспризорный senprizorga
 — (бездомный) senhejma
 беспримерный senekzempla
 беспристрастный objektiva
 беспробудный nevekebla
 беспроволочный sendrata
 беспутный malĉasta
 бесспорный nedisputebla
 бессмысленный sensenca, ab-
 surda
 бессрочный senlimtempa
 бесстрашный sentima, mal-
 timema
 бесстыдный senhonta
 — (циничный) cinika
 бестия besto

бесценный (неценный) senva-
 lora
 — (милый) kara, adorata,
 aminda
 — (многоценный) multva-
 lora, alt-
 бесцеремонный senceremonia
 — (фамиллярный) familiara
 — (развязный) senĝena
 бесчеловечный malhumana
 бесчестить malhonori
 бесчестный malhonesta, mal-
 honora
 бесчинствовать diboĉi
 бесчисленный sennombra
 бесчувствие sensenteco
 — (мед.) anestezio
 бетон betono
 бешенный furioza
 — (больной водобоязнью) ra-
 bia
 библиография bibliografio
 библиотека biblioteko
 — (книжный склад) librote-
 nejo
 библия biblio
 билет bileto, karto
 — кредитный monbileto
 — членский membrokarto
 биллиард bilardo
 биллион biliono
 бинокль binoklo, dulorno
 бинт bandaĝo
 биография biografio
 биология biologio
 биржа borso
 — (б. труда) laborborso
 — (извозчикъ) stratfiakrejo
 бирюза turkiso

бисер vitroperloj
 бисквит biskvito
 бисс bis
 битва batalo
 бить bati
 — (ударять) frapi
 — (закалывать) buĉi
 — (о часах) senori
 — тревогу alarmi
 биться (об заклад) veti
 — (сердце) pulsii
 бифштекс bifstekoj
 бич skurĝo
 — (мор) plago
 бичевка ŝnuro, -eto
 благоволиť favori, bonvoli
 благоволение aromo, bonodoro
 благовоспитанный bonedukita, ĝentila
 благовременно ĝustatempe
 благоговение respekto, estimado
 благодарить danki
 благодаря (чему) dank'al
 — (вследствие) pro
 благодать beno
 благоденствие bonstato, bonfarto
 благодетель bonfaranto
 — (филантроп) filantropo
 благодеяние bonfaro
 благодушный bonhumora
 благонадежный bontendenca
 благонамеренный bonintenca
 благоденственный bonkondukita
 благообразный belforma; bonaspekta
 благополучный bonprospera
 — (успешный) sukcesa

благоприятный favora
 благоразумный prudenta
 благородие moŝto
 благородный (по духу) nobla
 — (по происхожд.) nobela
 благосклонность favoro
 благословлять beni
 благосостояние bonfarto, bonstato
 благотворительный bonfara, filantropa
 благотворный bonefika
 благоусмотрение bontrovo
 благоухать aromi, bonodori
 благочестивый pia
 блаженный beata, feliĉega
 бланк blankfolio
 блевать vomi
 бледный pala
 блекнуть velki
 — (терять блеск) malbriliĝi
 блеск brilo
 — (лоск) poluro
 блеять (о животных) bleki
 ближний (сущ.) proksimumo
 близ apud, proksime
 близкий proksima, -ulo; apuda
 — (закадычный) intima
 близнец ĝemelo
 близорукий miopa, -ulo
 — (недальновидный) malsagaca
 блин flano
 блистать brili
 блок bloko
 — (полиспаст) pulio
 блокировать bloki, -adi
 блондин blondharulo, blondulo